

Academiejaar 2007-2008



Programmagids

Master in het tolken

Master Tolken

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Tolkwetenschap III	Wetenschappelijke vorming	6	1 + 2	/
Tolken	Frans	6	1 + 2	/
Tolken	Italiaans	6	1 + 2	/
Tolken	Russisch	6	1 + 2	/
Tolken	Spaans	6	1 + 2	/
Tolken	Hongaars	6	1 + 2	/
Tekstwetenschap	Wetenschappelijke vorming	6	1	/
Tolken	Duits	6	1 + 2	/
Notitie- en algemene tolktechnieken	Algemene vorming	3	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Hongaars	6	1 + 2	/
Spreekvaardigheid en debating	Nederlands	3	2	/
Tolken	Engels	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Economisch vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen	Hongaars	6	1 + 2	/
Masterproef	Masterproef	18	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Engels	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen	Engels	6	2	/
Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen	Frans	6	2	/
Vertaalatelier: Medisch vertalen	Frans	6	1	/
Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen	Frans	6	2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Frans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Frans	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Spaans	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf	Spaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier 3	Spaans	6	2	/
Vertaalatelier: Literair vertalen	Duits	6	2	/
Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen	Duits	6	1	/
Vertaalatelier: Juridisch vertalen	Italiaans	6	1 + 2	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Italiaans	6	1	/
Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen	Russisch	6	1	/
Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur	Russisch	6	2	/

Studiecontract

De master in het Tolken is één van de vier vervolgoopleidingen van de bachelor in de Toegepaste Taalkunde. De opleiding biedt een veelzijdige en academische opleiding tot communicator, zowel mondeling als schriftelijk.

De praktische component bereidt je voor op een loopbaan als tolk in de medische, juridische en sociale sector, in de media en het bedrijfsleven. Je krijgt er een doorgedreven training op spreekvaardigheid, debating, tolktechnieken, vertalen van het blad en consecutief tolken. Daarnaast kies je twee vertaalateliers (in twee vreemde talen).

De academische vorming behelst tolkwetenschap waarin verschillende paradigma van het tolkenonderzoek worden besproken; analyse van persuasieve teksten waar je leert nadenken over retorische principes; conversatieanalyse die je in staat stelt om de organisatie van een gesprek te bestuderen en interculturele communicatie dat de voorgaande disciplines tegen het licht van cultuurverschillen houdt. Een meesterproef die aanleunt bij een van de opleidingsonderdelen sluit het geheel af. Voor wie daarna wil specialiseren, biedt deze master een ideale voorbereiding op de voortgezette opleiding Conferentietolk.

Tolkwetenschap III

Code: TO1oToWet
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Maryns Katrijn, Salaets Heidi
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Theorie en praktijk van het tolken
- Interculturele communicatie

Inhoud

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - uitdieping van de belangrijkste paradigma binnen het tolkenonderzoek
 - studie van verschillende modellen en invalshoeken om aan onderzoek te doen binnen de tolkwetenschappen en de tolkpraktijk
 - bespreking diverse onderzoekstopics (geschiedenis, huidig onderzoek, nieuwe trends)
- * Voor interculturele communicatie:
 - studie van verschillende theoretische benaderingen en modellen van interculturele communicatie
 - uitdiepen van de relatie tussen taal en diversiteit
 - analyse van interculturele contactsituaties

Doelstellingen

Beschrijving

- * Voor theorie en praktijk van het tolken: de student moet de relevante wetenschappelijke literatuur aangaande de belangrijkste paradigma in het tolkenonderzoek kunnen duiden en tevens aan een kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen. Ten slotte zal hij in staat zijn de link te leggen tussen theorie (wetenschappelijk onderzoek) en praktijk (werkveld) en hierover kritisch reflecteren.
- * Voor interculturele communicatie:
 - wetenschappelijke (Engelstalige) teksten kritisch kunnen lezen
 - in staat zijn om theoretische modellen toe te passen in concrete gebruikscontexten

Vereiste voorkennis

Competenties

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - beheersing terminologie van het tolken (Ba 3).
 - basisbegrippen van de tolkwetenschap kunnen duiden (Ba 3) a.h.v. *Encyclopedia TS* (Mona Baker).

- wetenschappelijke artikels kritisch kunnen lezen (Ba 3).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*, Routledge, London/N.Y.
 - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
 - <http://www.benjamins.com/online/tsb/>
- * Voor interculturele communicatie:
 - materiaal op elektronische leeromgeving (Toledo)
 - andere: handout met lectuur

Werkvormen

Omschrijving

- * Voor theorie en praktijk van het tolken: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef
- * Voor interculturele communicatie: hoorcollege en zelfstudie voor eindproef

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
 - individueel mondeling examen over behandelde materie in hoorcollege en over werkstuk (schriftelijke synthese)

2e examenperiode (juni)

- * Voor interculturele communicatie: individueel mondeling examen over behandelde materie (toepassingsgericht)

3e examenperiode (augustus/september)

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de studenten gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz. Groepswerk kan.
 - individueel mondeling examen over behandelde materie in hoorcollege en over werkstuk (schriftelijke synthese)
- * Voor interculturele communicatie: individueel mondeling examen over behandelde materie (toepassingsgericht)

Examencontract

- * Voor theorie en praktijk van het tolken:
 - schriftelijke synthese (mindmap) over een door de student gekozen onderzoekstopic/paradigma/enz.
 - individueel mondeling examen over behandelde materie in hoorcollege en over werkstuk (schriftelijke synthese)
- * Voor interculturele communicatie: individueel mondeling examen over behandelde materie (toepassingsgericht)

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur (H. Salaets) of op afspraak via e-mail (H. Salaets, K. Marijns)

Tolken

Code: TO1oFRTolk
Groep: Frans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Frans, Nederlands
Docenten: Bourgeois Sabine
Coördinator: Bourgeois Sabine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken. Kort consecutief, eerst zonder en dan met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context (verhoor, interview, consultatie, enz.). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal. Ook problemen die opduiken bij meertalige communicatie worden besproken.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Frans. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Franstalige en Nederlandstalige krante, tijdschriften, websites, enz.

Werkvormen

Omschrijving

luisteroefeningen
spreekoefeningen
rollenspel
simulaties van meertalige communicatiecontexten
groepswork
activering van woordenschat in moedertaal en vreemde taal

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

50% : permanente evaluatie

50% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens

een rollenspel.

Examencontract

proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra advies.

Tolken

Code: TO1oITTok
Groep: Italiaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Salaets Heidi
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, ten slotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Werkvormen

Omschrijving

Oefencollege. In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.
Korte interventies worden gehouden door de docent en/of de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

2e examenperiode (juni)

50% : permanente evaluatie

50% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies: contacteren via mail. (heidi.salaets@lessius.eu)

Tolken

Code: TO1oRUTolk
Groep: Russisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch
Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir
Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, tenslotte fluistertolken en van het blad vertalen. De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit het Russisch tijdens besprekingen en onderhandelingen van algemeen, niet-technisch karakter. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Korte interventies gehouden door de docent of de andere studenten.
- Rollenspelen in een vooraf afgesproken context.

Werkvormen

Omschrijving

Hierbij treden de studenten o.a. om de beurt als tolk Russisch-Nederlands tussen de docent en hun medestudenten. In het tweede semester nemen de oefeningen ook de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

50% : permanente evaluatie

50% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

50% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd. De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.

Tolken

Code: TO1oSPTolk
Groep: Spaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, tenslotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in de verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Werkvormen

Omschrijving

Oefencollege. In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

50% : permanente evaluatie

50% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.

De docent staat ter beschikking voor extra advies. Afspraak via lieve.behiels@lessius.eu.

Tolken

Code: TO1oHOTolk
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands
Docenten: Balogh Katalin
Coördinator: Racz Rita

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen in concrete situaties de technieken van het tolken verder in: kort consecutief, eerst zonder dan met aantekeningen, ten slotte fluistertolken en van het blad vertalen. Deze oefeningen kaderen steeds in een representatieve context (politiekantoor, ziekenhuis, OCMW, zakelijke meeting ...). De meertaligheid van deze oefeningen staat centraal maar ook deontologische vraagstukken en problemen die opduiken bij interculturele communicatie worden besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen optreden als tolk in verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Werkvormen

Omschrijving

In het tweede semester nemen de oefeningen zo vaak mogelijk de vorm van een rollenspel aan. Het scenario wordt uitgewerkt door de studenten. Korte interventies worden gehouden door de docent of/en de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

50% : permanente evaluatie

50% : proef waarbij de student enerzijds een conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Proef waarbij de student enerzijds en conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Examencontract

Proef waarbij de student enerzijds en conseqoefening doet met aantekeningen en anderzijds als tolk optreedt tijdens een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.
De docent staat ter beschikking voor extra advies.

Tekstwetenschap

Code: TO1oTxtWet
Groep: Wetenschappelijke vorming
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne, Van De Mieroop Dorien
Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Conversatieanalyse
- Analyse van persuasieve teksten

Inhoud

Onderdeel conversatieanalyse

In dit vak leren de studenten interacties bestuderen vanuit de kwalitatief-empirische invalshoek van de conversatieanalyse. In de eerste plaats leren de studenten conversaties correct en gedetailleerd transcriberen. Vervolgens worden gespreksverschijnselen op meerdere niveaus geanalyseerd. Hiervoor wordt een basisonderscheid gemaakt tussen het lokale niveau en het globale niveau van een gesprek.

Binnen het lokale niveau komen elementen zoals de organisatie van beurtwisselingen, de samenhang tussen beurten en de manier waarop gespreksproblemen opgelost worden, aan bod. Op het globale niveau bekijken we onder andere de wijze waarop de thematische ontwikkeling van een gesprek verloopt en de manieren waarop gesprekken geopend en afgesloten kunnen worden.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De student maakt eerst kennis met het systeem van de klassieke retorica. Daarbij wordt aandacht besteed aan

- soorten redevoeringen
- onderdelen van redevoeringen
- taken van de redenaar
- soorten overtuigingsmiddelen
- stilistische middelen

Daarna worden aan de hand van een aantal artikels enkele (klassiek)-retorische benaderingswijzen van eigentijdse toespraken voorgesteld en besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

Onderdeel conversatieanalyse

Het hoofddoel van de colleges is de studenten inzicht bij te brengen in de interactionele organisatie van een gesprek en hen vertrouwd te maken met gespreksverschijnselen op lokaal en globaal niveau.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De student kan persuasieve tendensen en retorische principes herkennen en kan kritisch reflecteren over de technieken die sprekers inzetten om te overtuigen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderdeel conversatieanalyse

Mazeland, H. (2003). *Inleiding in de conversatieanalyse*. Bussum: Coutinho.

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

Aristoteles, *Retorica*, vert. en ingeleid door M. Huys, Groningen: Historische Uitgeverij.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Onderdeel conversatieanalyse

De evaluatie gebeurt op basis van twee onderdelen:

- presentatie op basis van groepswerk
- schriftelijk examen

Onderdeel analyse van persuasieve teksten

De student schrijft een paper waarin hij of zij een toespraak volgens een van de voorgestelde invalshoeken analyseert.

3e examenperiode (augustus/september)

Onderdeel conversatieanalyse

De student maakt een conversatieanalytische studie van zelfverzamelde data. Hij/zij rapporteert hierover in een paper.

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens hun spreekuur of na afspraak via e-mail.

Tolken

Code: TO1oDUTolk
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen de verschillende tolktechnieken: kort consecutief, eerst zonder en later met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context: verhoor, interview, consultatie, N.a.v. de oefeningen worden ook ethische en interculturele vraagstukken besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen tolken verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Duits. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

50 % permanente evaluatie
50 % mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

Examencontract

Mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.
De docent staat ter beschikking voor advies.

Notitie- en algemene tolktechnieken

Code: TO1oAVNoAITT
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Hertog Erik
Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Notitie- en algemene tolktechnieken

Inhoud

De studenten maken in de tolk oefeningen Nederlands-Nederlands in de eerste plaats kennis met consecutief tolken, via geheugen- en reproductieoefeningen van korte naar lange(re) interventies, waarbij geleidelijk ook een aantekeningensysteem wordt ingeoeffend. Er wordt veel aandacht besteed aan het individueel verwerven van een efficiënt notitie- en aantekeningensysteem. In het tweede deel van de cursus worden ook de technieken van het vertalen van het blad en fluistertolken aangeleerd en deze oefeningen worden aan de hand van tolk oefeningen uit en in de vreemde taal geïllustreerd.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zeer goede beheersing van het Nederlands en de twee vreemde talen, van communicatieve vaardigheden en stressbestendigheid.

Werkvormen

Omschrijving

Oefencolleges. De technieken en strategieën worden eerst toegelicht door de docent en nadien ingeoeffend door de studenten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Begeleiding

De studentenprestaties worden besproken en geëvalueerd. De docent staat ook ter beschikking voor verdere informatie en advies.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oHOVertMC
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars, Nederlands
Docenten: Balogh Katalin, Ràcz Rita
Coördinator: Ràcz Rita

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docenten. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Er worden ook bestaande vertalingen van de Hongaarse en Nederlandstalige literatuur besproken.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Maticsák Sándor- Hoffmann István : Hungarolingua- Magyar nyelvkönyv 3.(2000)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen 50%
Permanente evaluatie 50%

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen 50%
Permanente evaluatie 50%

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Schriftelijk examen + werkstuk

Begeleiding

De docenten zijn altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

Spreekvaardigheid en debating

Code: TO1oNESprDeb
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid en debating

Inhoud

Het vak zet in met een individuele screening van de algemene spreekvaardigheid van de student. Aandachtpunten daarbij zijn zowel verbaal- en non-verbaal gedrag. De studenten krijgen gedetailleerde individuele feedback en advies voor zelfstudie. Wanneer de docent vermoedt dat er een student een stem- en/of spraakstoornis heeft, wordt de student ook door een logopedist gescreend.

De volgende lessen zijn gewijd aan debatoefeningen. Daarbij komen uiteenlopende debatvormen en verschillende debatvaardigheden aan bod. De meeste aandacht gaat echter uit naar het beleidsdebat en naar effectief presenteren, overtuigend argumenteren en gevat reageren.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen zich over actuele maatschappelijke vraagstukken een mening vormen en die in een mondeling betoog correct, vlot en genuanceerd uiteenzetten.

Ze kunnen die mening met deugdelijke argumenten en efficiënte retorische strategieën tegen kritiek verdedigen en zijn in staat om de standpunten van anderen snel en adequaat op hun houdbaar te toetsen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al een zekere spreekervaring hebben.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

Tolken

Code: TO1oENTolk
Groep: Engels
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Van Hamme Lucy
Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tolken

Inhoud

De studenten oefenen de verschillende tolktechnieken: kort consecutief, eerst zonder en later met aantekeningen, van het blad vertalen en fluistertolken. Deze oefeningen vinden plaats in een representatieve context: verhoor, interview, consultatie, N.a.v. de oefeningen worden ook ethische en interculturele vraagstukken besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen tolken verschillende contexten en sectoren. Zij zijn met andere woorden in staat korte interventies mondeling om te zetten uit en in de vreemde taal tijdens opdrachten in de medische, sociale, juridische en economische sector. Zij zijn zich daarbij bewust van de invloed die hun aanwezigheid en gedrag zal hebben op de communicatie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten staan sterk in Nederlands en Engels. Ze hebben belangstelling voor interculturele communicatie en mondelinge interactie.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

50 % permanente evaluatie
50 % mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

Examencontract

Mondeling examen: consecutief tolken VT-NL en tolken NL-VT-NL van een rollenspel.

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid geanalyseerd en geëvalueerd.
De docent staat ter beschikking voor advies.

Vertaalatelier: Economisch vertalen

Code: VR1oENecVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: De Rycker Antoon

Coördinator: De Rycker Antoon

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch vertalen

Inhoud

Dit seminarie stelt studenten in staat om zich vertrouwd te maken met het economisch en i.h.b. financieel taalgebruik in het Engels en Nederlands met o.m. aandacht voor het belang van enerzijds absolute nauwkeurigheid qua inhoud en terminologie en anderzijds aangepaste metaforiek en leesbaarheid. Tijdens intensieve werksessies en a.d.h.v. geregelde taken vertalen we een ruim gamma actuele economische teksten van het Engels naar het Nederlands met vooral aandacht voor financiële berichtgeving (i.h.b. beursverslaggeving en beleggersinformatie op websites) en financiële rapportering (i.h.b. jaarrekening, resultatenrekening, balans en kasstroomoverzicht).

Werkvormen

Omschrijving

Binnen de hierboven opgesomde werkvormen is er -- waar mogelijk en relevant -- aandacht voor simulatie van het vertaalproces van het eerste contact met de klant tot de uiteindelijke oplevering en voor aspecten van projectmanagement en kwaliteitscontrole.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De precieze vorm van de permanente evaluatie wordt bepaald in overleg met de studenten.

2e examenperiode (juni)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

3e examenperiode (augustus/september)

Wie niet slaagt, dient een portfolio in van nieuwe taken die overeenstemmen met de beoordeelde taken tijdens het eerste semester. Deze taken worden opgelegd door de docent.

Examencontract

Studenten met een examencontract nemen persoonlijk contact op met de docent.

Begeleiding

De docent is buiten de contacturen beschikbaar voor begeleiding en bijkomende uitleg via email of na afspraak.

Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Code: VR1oHOEcZaVert
Groep: Hongaars
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Hongaars
Docenten: Juhász Gergely
Coördinator: Juhász Gergely

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Economisch en zakelijk vertalen

Inhoud

Een praktijkgericht vertaalatelier waarbij typische teksten worden vertaald die een beëdigde vertaler Hongaars in de dagelijkse praktijk tegenkomt:

- Vertaling van economische en zakelijke teksten (beursnieuws, economische artikels, bedrijfsdocumenten, reclamemateriaal, aanwervingdocumenten, handleidingen etc.)
- Vertaling van diploma's, contracten, uittreksels uit het bevolkingsregister, rijbewijs, apostille, gerechtelijke documenten etc.

Doelstellingen

Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- woordenboek

Werkvormen

Omschrijving

De studenten moeten wekelijks een tekst vertalen. Zij sturen de vertalingen via e-mail naar de docent. Tijdens de colleges worden deze met elkaar vergeleken en verbeterd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

- permanente evaluatie (25%): er moeten minstens 5 taken van de 7 op tijd ingeleverd worden.
- examen (25%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

2e examenperiode (juni)

- permanente evaluatie (25%): er moeten minstens 5 taken van de 7 op tijd ingeleverd worden.
- examen (25%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

3e examenperiode (augustus/september)

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Examencontract

- vertaalopdracht van 10 bdz. volgens afspraak met docent (50%).
- examen (50%): schriftelijk met computer, gebruik van internet, woordenboeken etc. toegelaten.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Masterproef

Code: TO1oMP
Groep: Masterproef
Studiepunten: 18
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Salaets Heidi, Van Gucht Jan
Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Masterproef

Inhoud

- * Onderzoeksmethodologie:
 - Belang van het falsificatieparadigma in het empirisch onderzoek.
 - Onderscheid tussen hypothesevormend en hypothesetoetsend onderzoek en de implicaties voor de keuze van een onderzoeksmethode.
 - Bespreking diverse relevante onderzoeksmethoden: interview, vragenlijst, observatie, experiment.
- * Meesterproef: de studenten kiezen in overleg met hun promotor een onderwerp uit de vertaal-, tekst- of tolkwetenschap of de interculturele communicatie. Het kan gaan om theoretisch, empirisch of terminologisch onderzoek. In elke meesterproef komen de volgende punten aan bod: reflectie over de probleemstelling, keuze van de onderzoeksmethode, afbakening van de onderzoeksvragen, beknopt overzicht van de bestaande literatuur, kritische analyse van de eigen keuzes, beantwoorden van de onderzoeksvragen en een degelijke bibliografie. Bovendien dient over alles gerapporteerd te worden volgens de principes van het wetenschappelijk schrijven en met incorporatie van de relevante onderzoeksmethodologie.

Doelstellingen

Beschrijving

- * Onderzoeksmethodologie: de student verwerft inzicht in de meest gebruikte empirische onderzoeksmethoden in het tolkonderzoek. Hij moet in staat zijn de link te leggen tussen onderzoeksvraag, onderzoeksoptzet en – methode en relevante technieken voor statistische verwerking en deze elementen aan kritische analyse en evaluatie kunnen onderwerpen
- * Meesterproef: de studenten kunnen een goed gestructureerde en wetenschappelijk onderbouwde tekst schrijven op het gebied van de vertaal-, tekst- of tolkwetenschap of de interculturele communicatie. Deze tekst moet van academisch niveau zijn en getuigen van beheersing van het onderzoeksonderwerp, correct gebruik van de geconsulteerde vakliteratuur en een kritische instelling.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

† Hart H. et al. (1998). (4^e dr.). *Onderzoeksmethoden*, Amsterdam/Meppel, Boom.

Hertog E., Van Gucht J., De Bontridder L. (2006). Musings on methodology. *Linguistica Antverpiensia*, 5/2006, 121-132.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef.

Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

3e examenperiode (augustus/september)

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef.

Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

Examencontract

Een leescommissie bestaande uit drie docenten beoordeelt de meesterproef. Bij de evaluatie houden zij rekening met alle hierboven genoemde aspecten. De studenten lichten de meesterproef in een mondelinge bespreking toe.

Begeleiding

De begeleiding gebeurt door de promotor en eventuele copromotor. In de eerste fase overleggen student en promotor (en) over de afbakening en de haalbaarheid van het onderwerp. Tijdens de realisatie van de eindverhandeling verleent de promotor methodologische ondersteuning. De promotor suggereert bronnen of specialisten.

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oENLitVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Studenten proeven ter inleiding even van vertalen IN de vreemde taal, maar doen het meeste vertaalwerk UIT het Engels. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt. Voor het werkstuk/de paper, mogen de studenten zelf een tekst kiezen (UIT het Engels).

Doelstellingen

Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Competenties

Studenten moeten oog hebben voor betekenis en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc, die ze niet noodzakelijk hoeven te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consuleren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar.

Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

Werkvormen

Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk/de paper wordt apart bekeken met feedback na.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De helft van de punten staat op een werkstuk/paper. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oENVertMC

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine, Verplaetse Heidi

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Studenten vertalen zowel IN als UIT de vreemde taal. De opgelegde teksten worden tijdens de colleges of via Toledo aangereikt.

Voor het werkstuk/de paper, mogen de studenten zelf een tekst kiezen (UIT het Engels; wie toch IN het Engels wil vertalen, vraagt hierover eerst de toestemming).

Doelstellingen

Beschrijving

Bovenvermelde competenties worden automatisch verweven in zowel vertaalproces als eindresultaat, zodat theorie en praktijk in elkaar overgaan. Het accent ligt natuurlijk op praktijk.

Vereiste voorkennis

Competenties

Studenten moeten oog hebben voor betekenis en nuance in bron- en doeltaal. Blijvende nieuwsgierigheid en zuiver taalgebruik spreken voor zich.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Studenten beschikken over een goed arsenaal aan woordenboeken, grammatica's, referentiewerken etc, die ze niet noodzakelijk hoeven te *bezitten*, maar wel weten te vinden/consulteren in een bibliotheek of op een andere plek. Toegang tot het internet is onmisbaar.

Aanbevolen leermiddelen

Zie hierboven. Open ogen en oren en een notitieboekje in de aanslag komen ook van pas. De wereld, *life in general* moeten een permanente bron van informatie zijn.

Werkvormen

Omschrijving

De workshops gaan door in een informaticalokaal, waarbij teksten on-screen worden bekeken en verbeterd. Het werkstuk/de paper wordt apart bekeken met feedback na.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

De helft van de punten staat op een werkstuk/paper. De andere helft is het resultaat van permanente evaluatie.

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel examen. Permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

idem 3e examenzittijd.

Begeleiding

Begeleiding tijdens de workshops en eventueel na afspraak (te maken via email of tijdens/na een ateliersessie)

Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR1oENJurVert

Groep: Engels

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter

Coördinator: Flynn Peter

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

Juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. Een aantal aspecten wordt tijdens dit vertaalatelier behandeld.

De cursus start met een algemene inleiding door Yolande Vanden Bosch over de verschillende rechtsstelsels in België, de Verenigde Staten en Groot-Brittannië: tijdens de colleges maken de student kennis met de bronnen van het recht en met de wijze waarop men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken.

De student maak ook kennis met de stijl en structuur van de rechtspraak en wetgeving. Tijdens de lessen wordt er ook uitvoerig op de specifieke eigenschappen en structuur van het juridische Engels ingegaan.

Kennismaking met rechtsbegrippen: juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Engels.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

Vereiste voorkennis

Competenties

Geen specifieke voorkennis vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

.

Aanbevolen leermiddelen

Zie Toledo - slides en andere teksten

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

Examencontract

Schrijftelijk examen met inbegrip van een vertaling en het verklaren van juridische termen.

Begeleiding

Er is steeds de mogelijkheid tot gedachtenwisseling en vraagstelling voor en na de lessen, tijdens de spreekuren en via email.

Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Code: VR1oENWeMeVert
 Groep: Engels
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Engels, Nederlands
 Docenten: Verplaetse Heidi
 Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Wetenschappelijk en medisch vertalen

Inhoud

Inhoud:

De vertaling van twee teksttypes m.b.t. medische en wetenschappelijke onderwerpen, m.n. de (samenvattingen / abstracts van) wetenschappelijke onderzoeksartikels enerzijds en populair-wetenschappelijke teksten ter informatie en ondersteuning van een breder doelpubliek anderzijds. Voorbeelden voor deze laatste lezersgroep zijn websites en brochures van patiëntenverenigingen en het specifieke genre van de bijsluiter. Voor het register van het wetenschappelijke onderzoeksartikel zal er ook aandacht zijn voor tekstrevisie in het Engels (cp. de tendens van wetenschappers om zelf hun onderzoeksresultaten meteen in het Engels weer te geven). De vertaalpraktijk zal voornamelijk uit het Engels in het Nederlands gebeuren, maar er zal tevens ruimte zijn voor vertaling in het Engels.

Onderwerpen:

Milieuwetenschappen.

Medisch:

- (i) Het musculoskeletale systeem (spieren en skelet) en neuromusculaire aandoeningen.
- (ii) Cardiologie.

Studenten kunnen eventueel voor bepaalde opdrachten een onderwerp aanbrengen (cf. project voor vertaalfirma)

Benadering:

De benadering gaat uit van de specifieke vereisten van beide teksttypes die aan bod zullen komen (wetenschappelijk register of algemeen doelpubliek) en het beoogde resultaat van een virtuele opdrachtgever. Dit omvat voor bepaalde teksten ook medische terminologie en de principes voor medische terminologievorming. De Trados-software voor termenbeheer MultiTerm kan hierbij kort geïntroduceerd worden. De studenten kunnen aansluitend ook gebruik maken van Translator's Workbench voor de vertaling van bepaalde teksten. Er is ook specifiek aandacht voor elektronische en andere gespecialiseerde vertaal- en terminologiebronnen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: voornamelijk vertaalopdrachten, maar ook revisie van teksten (vertalingen en andere)

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van permanente evaluatie van de vertaalopdrachten en aanverwante opdrachten.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (voornamelijk vertaalopdracht; eventueel ook verwante opdracht zoals tekstrevisie).

Examencontract

Vertaalopdracht en aanverwante opdracht zoals tekstrevisie.

Begeleiding

De studenten krijgen algemene en persoonlijke feedback tijdens de contacturen en waar passend eventueel ook in elektronische vorm.

De docenten zijn beschikbaar voor vragen, tijdens de contacturen of per e-mail.

Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Code: VR1oFRJurAdVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch en administratief vertalen

Inhoud

Administratief en juridisch vertalen stelt een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt interessante beroepsvooruitzichten. De volgende aspecten worden tijdens dit vertaalatelier behandeld:

Kennismaking met de bronnen van het recht, en met de wijze hoe men wetgeving, rechtspraak, rechtsleer en andere bronnen dient op te zoeken, en dit via intensief gebruik van de beschikbare informatietechnologie.

Kennismaking met de structuur van een vonnis/arrest. Kennismaking met rechtsbegrippen.

Administratief en juridisch vertalen wordt gekenmerkt door een specifieke vakterminologie en taalgebruik.

Juridische terminologie en uitdrukkingen worden toegelicht en vertaald in de geijkte juridische taal.

Nuances in juridische en administratieve teksten in de beide talen worden besproken en vertaald, naar het Nederlands en eventueel ook naar het Frans.

Tijdens het analyseren van de overeenkomsten tussen bron- en doeltaal, wordt vooral de nadruk gelegd op typisch juridisch taalgebruik.

De vertaalopdrachten bestaan onder andere uit arresten van het Hof van Cassatie, het Grondwettelijk Hof, contracten, Europese en nationale wetgeving.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd:

Week 7-11:

Inleidend gedeelte [met medewerking van Mr. Yolanda Vanden Bosch];
Specifieke vertaal- en terminologieopdrachten.

Week 12, 15-17:

Vertaalopdracht van het Frans naar het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius Hogeschool, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Week 18:

Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalbureau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving

Aanbevolen leermiddelen

Delisle Jean [edit.], Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C. Vertaald en bewerkt door Bloemen Henri & Segers Winibert. 2003. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.
Segers Winibert [edit.] & van de Poel Chris [edit.]. 2007. *Vertalingen objectief evalueren: matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

2e examenperiode (juni)

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Examencontract

Deel I: mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: permanente evaluatie die uit een vertaalopdracht bestaat [50%].

Vertaalatelier: Medisch vertalen

Code: VR1oFRMedVert
 Groep: Frans
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Frans, Nederlands
 Docenten: Kockaert Hendrik, Segers Winibert
 Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Medisch vertalen

Inhoud

Het medische domein is een omvangrijk vakgebied dat opgesplitst is in talrijke subdomeinen. Elke subspecialisatie is gekenmerkt door haar vakspecifiek begrippenapparaat en terminologie.

Medische publicaties zijn het medium bij uitstek om over nieuwe medische inzichten binnen de verschillende domeinen te communiceren (zoals bv. nieuwe diagnostiechnieken, behandelingsmethoden, operatietechnieken, geneesmiddelen, e.d.).

Met betrekking tot deze publicaties zijn verschillende specialisatieniveaus te onderscheiden zoals bv. wetenschappelijke publicaties bestemd voor de communicatie tussen vakspecialisten versus teksten die zich richten tot een breder publiek dat ook niet-medici omvat.

Medische vertalingen stellen een belangrijke markt voor, en een specialisatie in dit soort vertalingen biedt concrete beroepsvooruitzichten.

Dit vertaalatelier wordt als volgt opgebouwd [Gelieve Toledo te raadplegen voor het overzicht van de colleges en geplande activiteiten]:

Week 39-43:

a) Inleidend gedeelte:

ontsluiting van een deel van het medische vakgebied door een specialist
 studie van bronnen en normen: nomenclaturen en soorten vaktaal
 typologie van medische artikelsoorten
 kennismaking met de vertaalpraktijk via een gespecialiseerd vertaalbureau
 voorstelling van [medische] vertaalsoftware [eventueel in samenwerking met een domeinspecialist]

b) Taalspecifiek gedeelte:
 dossierstudie + specifieke talige informatie
 terminologiestudie
 vertalingen (specifieke opdrachten):
 vertaling van medische documentatie

Week 44-47:

Vertaalopdracht van het Frans naar het Nederlands, uitgevoerd in het vertaalbureau van Lessius Hogeschool, met toepassing van enkele vertaalpraktijken eigen aan de vertaalwereld [project management, workflow management, revisie, ...].

Week 48:

Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalbureau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving

Aanbevolen leermiddelen

Delisle Jean [edit.], Lee-Jahnke Hannelore, Cormier Monique C. Vertaald en bewerkt door Bloemen Henri & Segers Winibert. 2003. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.
Segers Winibert [edit.] & van de Poel Chris [edit.]. 2007. *Vertalingen objectief evalueren: matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

3e examenperiode (augustus/september)

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

Examencontract

Deel I: Mondeling examen waarbij een korte tekst wordt vertaald; de vertaling gaat gepaard met een motivatie van de gekozen vertaling [50%].

Deel II: Portfolio [vertaalopdracht uitgevoerd in het vertaalatelier, revisie en review] [25%].

Deel III: Project management [gebruiken workflowsoftware, opmaken offerte en factuur, opvolgen deadline] [25%].

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en vertaalopdrachten.

Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Code: VR1oFRZaTeVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain

Coördinator: Dieltjens Sylvain

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Zakelijk en technisch vertalen

Inhoud

Terminologie - in de ruimste zin van het woord - neemt een belangrijke plaats in, vooral wat efficiënt bronnengebruik betreft. Vermits de vertalingen commerciële opdrachten van klanten zijn, besteedt deze cursus veel aandacht aan de toegevoegde waarde in het productieproces. Registers, stijveschillen, tekstcoherentie, trendy uitdrukkingen, originaliteit, slecht geschreven bronteksten ... Kortom, alle aspecten van professioneel vertalen komen ruim aan bod tijdens de praktische oefeningen en het uitwerken van een persoonlijk project. De studenten krijgen ook nuttige beroepsinformatie en kunnen eventueel een deel van de colleges door een stage vervangen. Teksten uit de dagelijkse vertaalpraktijk bieden de studenten een zo getrouw mogelijk beeld van wat de professionele vertaler voorgeschoteld krijgt. Dat de bronteksten dikwijls ondermaats zijn, is een ontdekking en een uitdaging. De studenten worden geconfronteerd met tal van ingrepen die aan de basis van een 'goede' vertaling liggen. Binnen onze optiek betekent dat in de eerste plaats een verkoopbaar product. Confrontatie met beroepsmensen uit de (ver)taalsector zal de studenten helpen om hun prioriteiten te stellen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

portfolio

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor individueel advies.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oFRVertMC

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Deel 1 : een vertaalstrategie ontwikkelen en consequent vertalen naar het Nederlands van diverse Franse teksten rond het thema *banlieues* (sociologisch essay, interview, flaptekst ...)

Deel 2 : vertaling uit het Nederlands in het Frans van een essay over hedendaagse politieke geschiedenis en actualiteit

Doelstellingen

Beschrijving

De kennis en vaardigheden verworven in Ba3 worden gebundeld en verfijnd met het oog op aan tekst en context aangepast correct Nederlands (deel 1) en Frans (deel 2). Nieuwsgierigheid voor het centrale thema wordt verondersteld.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Deel 1 : reader (verkooppunt)

Deel 2 : Welten, Ruud. 2006. *Zinvol geweld*. Kampen : Uitgeverij Klement.

Werkvormen

Omschrijving

Deel 1 : inleidende uiteenzettingen worden afgewisseld met werkcolleges waar de studenten hun research en vertalingen inbrengen.

Deel 2 :

- inleidend college (1ste semester) met medewerking van de opdrachtgever
- voorbereidende fase (1ste semester) : naargelang het aantal deelnemers zal het te vertalen boek in grotere of kleinere eenheden worden verdeeld. Het vertalen zal dus als individueel of als groepswork worden opgevat (+ ondersteuning van het vertaalatelier)
- 2de semester : presentatie van het geleverde vertaalwerk + permanente feedback

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- presentatie

1e examenperiode (januari)

Deel 1 : de in week 2 in te leveren paper bundelt de verschillende opdrachten, inclusief verantwoording.

2e examenperiode (juni)

Deel 2 : de definitieve versie van de opdrachten (+ verantwoording) worden ingeleverd.

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 : zie 1e examenperiode

Deel 2 : zie 2e examenperiode

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Tijdens de colleges + op afspraak

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oFRLitVert

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands van een literaire tekst
vertaalrelevante brontekstanalyse
vertaalvergelijking
kwaliteitsbeoordeling

Vereiste voorkennis

Competenties

vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)
brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Frans en Nederlands)
heuristische bekwaamheid
culturele bekwaamheid

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Evaluatie

Types

- presentatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

presentatie
portfolio

2e examenperiode (juni)

presentatie
portfolio

3e examenperiode (augustus/september)

portfolio

Examencontract

presentatie

portfolio

Begeleiding

De studenten kunnen een afspraak maken.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oSPVertMC

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Dit vertaalatelier is opgezet in het verlengde van de onderwijsactiviteiten Interpretieren en vertalen (BA2) en Algemene vertaling (BA3). De eerder verworven doeltaalgerichte vertaalvaardigheid wordt nu toegepast op het voor journalistiek, cultuur en literatuur representatieve teksttype van de column. Ter voorbereiding van het vertaalwerk moeten de teksten onderzocht worden op hun retorische en stilistische kenmerken.

Doelstellingen

Beschrijving

Alle tijdens de bacheloropleiding ontwikkelde en verworven vaardigheden en kennis dienen te worden gebundeld met het oog op het afleveren van hoogwaardig vertaalwerk.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van en belangstelling voor retorica, stilistiek, cultuur, journalistiek en literatuur in het vreemde en het eigen taalgebied. Grote belangstelling voor en vaardigheid in het schrijven van verzorgde Nederlandse teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus (aanschaf verkooppunt)

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de werksessies in het studeercentrum worden de collectieve bespreking van teksten en het individuele research- en vertaalwerk met elkaar afgewisseld. De collectieve bespreking is bedoeld om de aspirant-vertaler vertrouwd te maken met het teksttype en de verwachtingen van opdrachtgever en doelpubliek.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

De in januari in te leveren paper moet enerzijds de vertaling omvatten van de tien columns uit de syllabus, anderzijds de retorische en stilistische analyse van een van de tien bronteksten, ter verantwoording van de eigen vertaalbeslissingen.

3e examenperiode (augustus/september)

Idem 1e examenperiode (paper)

Begeleiding

Tijdens de werksessies en volgens afspraak.

Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Code: VR1oSPVertOB

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor overheid en bedrijf

Inhoud

Dit vertaalatelier vertrekt van een functionele visie op vertalen. Het verder ontwikkelen van de vertaalpraktijk staat centraal. De onderwerpen en tekstsoorten die in de colleges worden behandeld, komen ook in de 'werkelijkheid' aan bod: maatschappelijke verantwoordelijkheid van bedrijven, brouwprocessen, politieke toespraken, gratis rechtsbijstand, folders, teksten voor het web etc. De vertaalrichting is hoofdzakelijk Spaans-Nederlands. Er wordt ook aandacht besteed aan revisie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus *Vertalen voor overheid en bedrijf / Spaans* is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Een uitgebreid verklarend woordenboek, type *Diccionario de uso* van María Moliner of *Diccionario del español actual* van Manuel Seco.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen, volgens evaluatiecriteria waarmee de studenten tijdens de colleges hebben kennis gemaakt.

Examencontract

Op het examen wordt een tekst vertaald die representatief is voor het type teksten dat tijdens de oefencolleges aan bod is gekomen.

Begeleiding

De docent is beschikbaar voor alle vormen van commentaar: lieve.behiels@lessius.eu

Vertaalatelier 3

Code: VR1oSPVertA3

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Vandaele Jeroen

Coördinator: Vandaele Jeroen

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier 3

Inhoud

Atelier: Vertalen van kunstessays

In dit atelier vertalen studenten en docent het werk *Diccionario de las Artes* van de Spaanse schrijver en hoogleraar Félix de Azúa (Anagrama; 307 pagina's). Dit eigenaardige woordenboek bevat halfkomische essays over literatuur, kunst en filosofie. Het eindproduct moet in theorie publiceerbaar zijn.

Doelstellingen

Beschrijving

De student moet de Spaanse essayistische teksten kunnen vertalen voor een algemeen Nederlandstalig publiek. De vertaling moet zo 'adequaat' (=brontekstgericht) mogelijk zijn en zo 'acceptabel' (=doeltaalgericht) als nodig. Dit betekent concreet dat herschrijven of herteksten toegelaten en zelfs noodzakelijk is om de vertaling even idiomatisch, helder en leesbaar te maken als een goedgeschreven oorspronkelijke Nederlandse tekst van een vergelijkbaar type.

De specifieke doelstelling van dit vak is dubbel. Enerzijds sluit de cursus aan op de algemene vertaalkvakken zoals die worden gedoceerd in de BA. De 'essayistische' bronteksten zijn over het algemeen syntactisch en structureel complexer dan 'algemene' teksten maar de Nederlandse vertaling moet ook hier helder blijven. Er wordt op gewezen dat de Spaanse essayistiek traditioneel andere syntactische criteria heeft ontwikkeld dan de Nederlandstalige. Verder staat de toon van de tekst centraler dan in algemene cursussen: perceptie en weergave van ironie, sarcasme, parodie, satire, humor.

De tweede doelstelling betreft de 'essayistiek' in engere zin. De student moet zich vooreerst bewuster worden van 'genres'. Wanneer is de 'oorspronkelijke vorm' van een essay belangrijk? Welke essays hebben duidelijk literaire aspiraties? Wanneer mag deze oorspronkelijke literariteit eventueel de leesbaarheid van de Nederlandse doeltekst beïnvloeden/aantasten? Veel zal afhangen van het prestige van de bronauteur, de bedoeling van de vertaling en de intenties van de opdrachtgever. Er zal onder andere worden gewerkt rond de volgende problemen: eigenzinnige of (pseudo-) vernieuwende conceptualisering, allusies op filosofische stromingen (en impliciete communicatie in het algemeen), maatschappelijke fenomenen, zogenaamde 'algemene kennis', etc.

Vereiste voorkennis

Competenties

Belangstelling voor gestileerd schrijven, cultuur en filosofie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Félix de Azúa (2002) *Diccionario de las artes* (tweede editie), Anagrama.

Werkvormen

Omschrijving

1. De docent situeert het werk globaal in het oeuvre van Azúa en analyseert de stijl en inhoud van een aantal woordenboeklemma's, met bijzondere aandacht voor mogelijke vertaalproblemen.
2. Iedereen vertaalt individueel hetzelfde (nog te bepalen) lemma tijdens een werkcollege (oefenpracticum). Collectieve bespreking. Idem voor een volgend lemma.
3. De studenten verdelen zich in groepjes van 3 en verdelen het vertaalwerk via expliciete afspraken op een Toledo-groepsforum (begeleide zelfstudie). *Peer*-evaluatie via discussieforum.
4. Elke groep licht in een werkcollege toe welke feedback van medestudenten tot welke inzichten heeft geleid.
5. De overige lemma's worden verdeeld. Begeleide individuele vertaling (tijdens werkcollege). Afwerking van de vertaling (huiswerk) met feedback van groepsleden.
6. Eindredactie van het gehele werk. Coherentie creëren.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

De student maakt een nieuwe individuele vertaling. Hij of zij maakt hiervoor een afspraak met de docent.

Begeleiding

Tijdens de colleges. De docent is beschikbaar voor extra begeleiding na afspraak per e-mail.

Vertaalatelier: Literair vertalen

Code: VR1oDULitVert
Groep: Duits
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Literair vertalen

Inhoud

Tijdens het atelier zal een literair werk als geheel vertaald worden. De bedoeling is dat de studenten het vertaalproces van een lange tekst doormaken en alle stappen ervan documenteren. Daarvoor wordt het proces ingedeeld in 3 stappen: preliminair (brontekstanalyse, vertaalopvatting, vertaalnormen), initieel (keuze van vertaalstrategie) en evaluatief (inschatting van de kwaliteit, verantwoording van het eigen werk). Ook de extra-tekstuele factoren (zoeken van een uitgever, subsidiemogelijkheden, de literaire fondsen) komen aan bod.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

De docent leidt het atelier en staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking van de deelnemers voor nadere informatie.

Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Code: VR1oDUTeMeVert
 Groep: Duits
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Wermuth Cornelia
 Coördinator: Wermuth Cornelia

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en medisch vertalen

Inhoud

Het vertaalatelier is in de eerste plaats praktijkgericht. Het oriënteert zich aan de noden en eisen van de medische vertaalmarkt en heeft tot doel de student met alle relevante aspecten van het medisch-technische vertalen vertrouwd te maken.

De keuze van de vertaalteksten oriënteert zich aan de medische vertaalmarkt. Er komen diverse tekstsoorten aan bod zoals bijsluiters, abstracts en samenvattingen van wetenschappelijke artikelen bestemd voor publicatie en handleidingen bij medisch-technische apparatuur.

Hierbij krijgen ook de kennis en de praktische toepassing van de belangrijkste vertaalondersteunende technologieën de nodige aandacht (meer bepaald de diverse tools van de Trados-software).

De vertaalpraktijk gebeurt uit het Nederlands in het Duits en omgekeerd. Naast het vertalen is er ook aandacht voor tekstrevisie in het Duits en Nederlands. Gezien van het belang van het Engels in de medische sector wordt een passieve kennis van het (medisch) Engels verondersteld.

Het vertaalatelier omvat de volgende onderdelen: groepswork, begeleidde zelfstudie (vertalingen/revisies, vertaalpaper) en het afwerken van een vertaalproject in het vertaalatelier.

Programmaoverzicht:

week 39:

-Inleidende les (algemene introductie in de medische terminologie door docente met terminologie- en vertaal oefening Duits/Nederlands en Nederlands/Duits in groepsverband).

-Oprichting 1: vertaling van een abstract van het Duits in het Nederlands en omgekeerd (PE).

week 40:

- Voorstelling en toepassing van MultiTerm (Trados-software voor termenbeheer).

-Oprichting 2: Opbouw van een termenbank aan de hand van een opgegeven lijst met medische termen (PE).

week 41:

-Studiedag "Medisch vertalen" (9 oktober van 9.30 uur tot 17.30 uur) met de medewerking van het medisch vertaalbureau "Medilingua" (www.medilingua.com).

week 42:

- Nabespreking studiedag.

- Revisie van een wetenschappelijk onderzoeksartikel in het Duits en Nederlands (in groepsverband).

week 43:

- Oprichting 3: Vertaling en revisie van een wetenschappelijk onderzoeksartikel in het Duits en Nederlands in het vertaalatelier (individueel; PE).

week 44: Allerheiligen (vrijaf)

week 45:

-Vertaalproject: Simulatie van een vertaalopdracht met toepassing van de vertaalpraktijken die in een medisch vertaalbureau gehanteerd worden (project en workflow management, revisie, facturatie).

- uitleg en praktische afspraken.

week 46:

-opdracht (vertaalproject) (PE).

week 47:

-opdracht (vertaalproject) (PE).

week 48:

-Evaluatie van de vertalingen en de participatiegraad in het vertaalproject.

-Oprichting vertaalpaper.

Vereiste voorkennis

Competenties

Kennis van de Duitse grammatica en schriftelijke taalvaardigheid in het Duits op Bachelorniveau zijn vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op leeromgeving / kopieën.

Werkvormen

Omschrijving

Vertalen in groep en individueel.

Evaluatie

Types

- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

De evaluatie voor de eerste examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Deadline paper (vertaling): laatste dag van de examenzittijd.

2e examenperiode (juni)

De evaluatie voor de tweede examenperiode is het resultaat van de permanente evaluatie (70%) en de vertaalpaper (30%).

Deadline paper (vertaling): laatste dag van de examenzittijd.

3e examenperiode (augustus/september)

/

Examencontract

Opgaven in het kader van de PE (70%) en vertaalpaper (30%).

Begeleiding

De studenten worden begeleid tijdens de oefenpractica en de vertaalopdrachten.

Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Code: VR10ITJurVert
Groep: Italiaans
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: De Nicoló Francesco
Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Juridisch vertalen

Inhoud

De inhoud van deze cursus is meervoudig:

- de studenten worden ingeleid in de theorie van de secundaire semiotische systemen;
 - de studenten maken kennis met de verschillen tussen de Italiaanse en de Belgisch-Nederlandse juridische taal;
 - de studenten leren parallelle teksten contrastief analyseren: eerst Belgisch-Nederlandse en Italiaanse vertalingen van internationale verdragen en dan parallelle Belgische en Italiaanse nationale juridische teksten;
 - de studenten zullen de verschillen leren kennen tussen Italiaanse en Belgisch-Nederlandse contracten;
 - de studenten vertalen verschillende types van contracten, vooral uit het Italiaans in het Nederlands, maar ook in de andere richting;
 - ze leren ook terminologielijsten maken;
 - de studenten leren ook hun vertaalstrategie en keuzes verantwoorden;
 - er wordt na een aantal hoorcolleges verder gewerkt met de portfolio-methode.
- In een aparte sessie (ongeveer 4 uur) zal mevrouw Yolanda Van den Bosch een uiteenzetting geven over verbintenissen en contracten in de Belgisch-Nederlandse rechtstaal.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Cursus en didactischmateriaal aangeboden door de docent.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Er komt een tussentijdse evaluatie van de portfolio van de student die voor 25% van de eindevaluatie telt.

2e examenperiode (juni)

Eindevaluatie van de portfolio die voor 50% van de eindevaluatie telt en een vertaalexamen in het Nederlands en in het Italiaans van een korte contracttekst.

3e examenperiode (augustus/september)

Het (eventueel) herschrijven van de portfolio dat voor 75% van de eindevaluatie telt en een schriftelijk examen, zoals in de tweede examenperiode, dat voor 25% van de eindevaluatie telt.

Begeleiding

De docent is ter beschikking van de studenten tijdens zijn spreekuren en na afspraak via e-mail.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oITVertMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

Het vertaalatelier "Media en Cultuur (Italiaans)" stelt een thematische aanpak voorop om zo de studenten vertrouwd te maken met de vertaling van verschillende soorten tekstsoorten (in beide vertaalrichtingen) in de culturele en journalistieke sector. Tijdens het atelier zullen, na een inleidend seminarie, volgende tekstsoorten aan bod komen die gekoppeld worden aan twee thema's (archeologie en actualiteit): catalogus, kortverhaal, theatertekst, recensie. Op geregelde tijdstippen worden individuele en collectieve feed-backmomenten voorzien. Daarnaast zal er een ondertitelingsopdracht gepland worden, die in aanmerking komt voor de interne stage.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bij aanvang wordt een bibliografie die de studenten moeten aanvullen, bezorgd.

Werkvormen

Omschrijving

Ca. 6 opdrachten Planning wordt bij aanvang van het atelier meegedeeld.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schrijf- en vertaalopdrachten met deadline.

3e examenperiode (augustus/september)

Schrijf- en vertaalopdracht in te leveren voor het begin van de derde zitting.

Begeleiding

De docent is beschikbaar tijdens de colleges.

Verdere vragen kunnen ook tijdens een individuele bespreking worden beantwoord.

Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Code: VR1oRUTeEcVert

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Van de Cruys Karen

Coördinator: Van de Cruys Karen

Specialisatiegraad

gespecialiseerd

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Technisch en economisch vertalen

Inhoud

- A. Russisch – Nederlands (K. Van de Cruys)
- B. Nederlands – Russisch (O. Novitskaja)

De studenten maken kennis met enkele specifieke onderwerpen binnen technische of economische context. Ze krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot zeer specifieke technische en economische teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van handleidingen, productspecificaties, beursberichten, handelscorrespondentie en andere vakspecifieke teksten. Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie, deontologie van het beroep, omgang met technologische en digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.). De studenten leren snelheid halen bij het vertalen.

In het begin van het semester volgen de studenten een introductieles bij B. Suykens. Hierbij ligt de nadruk voornamelijk op de basisbegrippen uit de financieel-economische terminologie. Ook zullen de studenten een jaarrekening (met balans) bekijken en de relevante terminologie die daarin voorkomt, behandelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Algemene Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn:

- zelfstandig informatie te verwerven en te verwerken
- het leervermogen, d.i. het vermogen wisselende kennisgebieden te assimileren, te ontwikkelen;
- een vertaalopdracht in haar taalkundige, vertaalkundige, heuristisch-terminologische en interculturele complexiteit te herkennen en te plaatsen;
- aangedragen oplossingen op kritische wijze in een wetenschappelijk-metatalig discours te verantwoorden.

Specifieke Doelstellingen

De studenten moeten in staat zijn

- kwalitatief hoogstaand vertaalwerk af te leveren;
- dat vertaalwerk op een wetenschappelijke wijze heuristisch-terminologisch, tekstanalytisch, stijlkritisch en vertaalkundig voor te bereiden;
- die voorbereiding om te zetten in een resultaat dat argumentatief verdedigd wordt;

De studenten kunnen gespecialiseerde teksten over de behandelde thema's vertalen uit het Russisch in het Nederlands. Zij moeten minder gespecialiseerde teksten uit het Nederlands in Russisch kunnen vertalen met aandacht voor correcte grammaticale constructies. Zij kunnen de verschillende opdrachten plaatsen binnen de juiste context. Zij kunnen de geschikte terminologische keuzes maken en kunnen hierbij gebruik maken van de hulpmiddelen en bronnen die de professionele vertaler ter beschikking staat.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- HONSELAAR, W. *Groot Russisch-Nederlands Woordenboek*, Amsterdam, 2002.
- VAN DEN BAAR, A.H. *Groot Nederlands-Russisch Woordenboek*, Amsterdam, 2000.

OŽEGOV, S.I., ŠVEDOVA, N.Ju. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*, Moskva, 2002.

-

Aanbevolen leermiddelen

Ronin V., *Zdravstvujte, mister Najf!* (1999) (in het Russisch)

Werkvormen

Omschrijving

Werkcollege, zelfstandige verwerking van individuele opdrachten en groepswerk. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

40% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude

60% Examen: Vertaling van (een) ongeziene tekst(en) over één van de behandelde thema's. Het examen bestaat uit twee delen: Deel 1: Ru-NI (50%), Deel 2: NI-Ru (50%).

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit een opdracht (die het deel permanente evaluatie uit de eerste examenperiode vervangt - 40%) en een schriftelijk examen (60%). De opbouw van het schriftelijke examen is identiek aan dat van de eerste examenperiode.

Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.

Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Code: VR1oRUVertMC

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Ronin Vladimir

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaalatelier: Vertalen voor media en cultuur

Inhoud

1. Russisch – Nederlands (W. Coudenys)
2. Russisch – Nederlands, Nederlands – Russisch (V. Ronin)

De studenten krijgen een aanbod van algemenere (bv. journalistieke) teksten tot specifieke cultuurhistorische, landeskundige, politieke, literaire... teksten. Mogelijke onderwerpen die tijdens de colleges behandeld kunnen worden, zijn het vertalen van artikelen uit kranten en tijdschriften, tentoonstellingscatalogi, websites en andere sociaal-culturele teksten. Hierbij wordt systematisch veel aandacht besteed aan bewust doeltekstgericht vertalen, explicitatie, uitbreiding, transcriptie van eigennamen enz. De studenten maken bovendien kennis met verschillende taalregisters in het Russisch (zoals slang in de media). Het vertaalatelier richt zich in hoofdzaak op het vertalen van teksten, maar daarnaast ook op terminologiestudie (o.a. culturele realia), deontologie van het beroep, omgang met digitale hulpmiddelen voor het vertalen en de verschillende aspecten van het vertaalproces binnen de context van een vertaalbureau (timesheets opstellen, plannen, reviseren, enz.).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Ronin V. (2002), *Media i millenium. Jazyk rossijskoj pressy v načale XXI veka*. Antwerpen: Lessius Hogeschool
- Ronin V. (1999), *Zdravstvujte, Mister Najf! Transkripcija i sklonenie inostrannyh imjon, familij i nazvanij*. Antwerpen: KVH

Werkvormen

Omschrijving

De belangrijkste werkvorm is hier zelfstandige verwerking van individuele opdrachten. Afhankelijk van de opdracht volgt een klassikale of individuele bespreking.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

50% Permanente evaluatie: opdrachten en attitude

2e examenperiode (juni)

50% Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

3e examenperiode (augustus/september)

Examen: Vertaling van ongeziene teksten uit en in het Russisch die dezelfde types vertaalmoeilijkheden bevatten als de teksten die de studenten tijdens het jaar behandeld hebben

Begeleiding

Elke prestatie wordt uitgebreid klassikaal en desnoods individueel geanalyseerd.

De docent staat ter beschikking voor extra uitleg en advies.